

Les fonctions discursives de l'emprunt *whatever* en chiac

Francesca Jackman

Étudiante de maîtrise en littérature, Département de français,
Université de Victoria

En chiac, une variété de français acadien parlée dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, de nombreux marqueurs discursifs, c'est-à-dire des mots qui reçoivent leur signification en contexte et qui servent à gérer le flux de la conversation (Dostie, 2004 ; Petras, 2005), sont des termes qui ont été empruntés à l'anglais (voir Chevalier, 2002, 2007 ; King, 2008 ; Petras, 2005). Le terme *whatever* fait partie de ces items lexicaux de l'anglais qu'on entend de la bouche de jeunes locuteurs du chiac (Chevalier, 2007 ; King, 2008). Cette étude descriptive éclaire six fonctions discursives de *whatever* en chiac à partir de deux corpus constitués d'entrevues auprès de jeunes de la région de Moncton : le corpus Perrot (1991) et le corpus Anna-Malenfant (1994). Les rôles de cet emprunt sont très similaires à ceux en anglais (voir Benus et al., 2007 ; Brinton 2017 ; Tagliamonte, 2016 ; Wagner et al., 2015), mais il semble que son usage a changé et son emploi a été neutralisé comme c'est souvent le cas avec les emprunts pragmatiques (Andersen, 2014). En chiac, *whatever* est utilisé le plus souvent comme un marqueur d'approximation. Les jeunes locuteurs l'emploient lorsqu'ils ne peuvent pas se rappeler d'un terme ou d'un détail lié à l'énoncé qui le précède. Dans ce cas, *whatever* signale à l'interlocuteur l'indifférence du locuteur à l'égard de l'inexactitude de son énoncé. Cette recherche examine également la distribution de *whatever* et les expressions équivalentes françaises telles que *pi ça*, *quoi de même* et *du stuff comme ça*. Elle met en évidence que *whatever* est plus multifonctionnel que ses équivalents français, qui sont restreints à deux des six fonctions discursives de ce marqueur discursif en chiac.

Références

- Andersen, G. (2014). Pragmatic borrowing. *Journal of Pragmatics*, 67, 17–33.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2014.03.005>
- Benus, S., Gravano, A., et Hirschberg, J. (2007). Prosody, emotions, and... 'whatever'. *Interspeech 2007*. Retrieved from
http://www1.cs.columbia.edu/nlp/papers/2007/benus_al_07a.pdf
- Brinton, L. (2017). *The evolution of pragmatic markers in English: Pathways of change*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Chevalier, G. (2002). La concurrence entre les marqueurs 'ben' et 'well' en chiac du sud-est du Nouveau-Brunswick (Canada.) *Cahiers de sociolinguistique*, 7 (1), 65–81.
<https://doi.org/10.3917/csl.0201.0065>
- Chevalier, G. (2007). Les marqueurs discursifs réactifs dans une variété de français en contact intense avec l'anglais. *Langue française*, 154 (2), 61–77. Récupéré de
<http://www.jstor.org.ezproxy.library.uvic.ca/stable/41639568>
- Chevalier, G., et Gauvin, K. (1994). Corpus Anna-Malenfant, Université de Moncton, Nouveau-Brunswick.**
- Dostie, G. (2004). *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs*. Bruxelles : De Boeck, Duculot.
- King, R. E. (2008). *Chiac* in context: Overview and evaluation of Acadie's *joual*. Dans M. Meyerhoff et N. Nagy (dir.), *Social lives in language – Sociolinguistics and multilingual*

speech communities: Celebrating the work of Gillian Sankoff (p. 137–178).
Amsterdam : John Benjamins.

Perrot, M.-È. (1991). Corpus Perrot. Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, Nouveau-Brunswick.

Petras, C. (2005). Valeurs pragmatiques du contact de langues au niveau des marqueurs discursifs dans un corpus acadien. Dans P. Brasseur et A. Falkert (dir.), *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques. Actes du colloque international. Grammaire comparée des variétés de français d'Amérique* (p. 275–288). Paris : L'Harmattan.

Tagliamonte, S. (2016). *Teen talk: The language of adolescents*. Cambridge : Cambridge University Press.

Wagner, S. E., Hesson, A., Bybel, K., et Little, H. (2015). Quantifying the referential function of general extenders in North American English. *Language in Society*, 44 (5), 705–731.
<https://doi.org/10.1017/S0047404515000603>